



Namatek
True Education



Principles of Persian to English Translation

www.namatek.com

۵ اصل اولیه در ترجمه
فارسی به انگلیسی

فهرست مطالب

۱. اهمیت رعایت اصول ترجمه فارسی به انگلیسی
۲. اصول ترجمه فارسی به انگلیسی (Principles of Persian to English Translation)

اگر دستی در ترجمه داشته باشید، مطمئناً می دانید که ترجمه فارسی به انگلیسی بسیار سخت تر از ترجمه انگلیسی به فارسی است؛ بنابراین برای انجام درست این گونه ترجمه ها باید اصول ترجمه فارسی به انگلیسی را بلد باشید. این سختی ناشی از نکات دستوری و زبانی است که در فارسی وجود دارند؛ ولی در انگلیسی غایب هستند یا بالعکس؛ برای همین برای این گونه ترجمه به آموزش بیشتری نسبت به سایر ترجمه ها نیاز است.

در ادامه مقاله بخشی از این آموزش برای شما فراهم شده است. با ما همراه باشید.

#۱ اهمیت رعایت اصول ترجمه فارسی به انگلیسی

با دسترسی بیشتر به اینترنت و منابع نامحدود اطلاعات، ضرورت استفاده از زبان واحد برای درک مخاطبین در سراسر جهان افزایش یافته است. زبان انگلیسی در ۷۰ کشور دنیا به عنوان زبان دوم و زبان رسمی سیاست، آموزش و تجارت به کار گرفته می شود. در این میان افرادی هستند که به دنبال موفقیت های بیشتر برون مرزی، از طریق ارائه کالا و خدمات و یا حتی انتشار دانش خود به این زبان واحد هستند؛ چرا که با این زبان می توانند با ۱/۵ میلیارد از جمعیت انسان ها که به زبان انگلیسی مسلط هستند ارتباط برقرار کنند. در این میان افراد سودجویی نیز قرار دارند که از

دانش کم کارفرمایان سوءاستفاده می کنند تا ترجمه ای بی کیفیت به آن ها تحویل دهند. بنابراین اطلاع از اصول اولیه و مهم این نوع ترجمه برای همه افراد – چه مترجم و چه کارفرما – ضروری است. در این مقاله به اصول ترجمه فارسی به انگلیسی که کیفیت ترجمه را تحت تأثیر قرار می دهند، خواهیم پرداخت.



#۲ اصول ترجمه فارسی به انگلیسی

(Principles of Persian to English)

(Translation

#۱-۲ واحد ترجمه

از جمله اصول اولیه ترجمه فارسی به انگلیسی، توجه به واحد ترجمه و مشخص کردن ضمیر افعال است. واحد ترجمه (Translation Unit) به مقدار مشخصی از متن گفته می شود که با توجه به آن، ترجمه صورت می گیرد.



بسیاری از مترجمان مبتدی برای ترجمه فارسی به انگلیسی از واحد کلمه استفاده می کنند. برای این که مترجم بتواند یک متن را به انگلیسی ترجمه کند، باید در ابتدا متن را چند بار کامل مطالعه کند تا مفهوم آن را به خوبی درک نماید؛ گویی که مترجم نویسنده متن بوده است. بهتر است برای شروع، متن به شکل جمله به جمله و یا حتی در موارد بسیار پیچیده و تخصصی، پاراگرافی ترجمه شود. در مراحل بعدی ویرایش، مترجم می تواند تمرکزش را به ریز جملات و کلمات معطوف کند.

#۲-۲ استفاده از ضمیر سوم شخص

یکی دیگر از اصول مهم در ترجمه فارسی به انگلیسی، استفاده از ضمیر سوم شخص و مجهول است. همان طور که نگارش در فارسی دارای قواعد خاصی در انتخاب ضمیر افعال است، زبان انگلیسی رسمی نیز از قواعد خاصی پیروی می کند. در موارد رسمی در زبان انگلیسی از زبان سوم شخص مجهول (3rd Person POV: 3rd Person Point of View) استفاده می گردد.



به ترجمه جمله زیر دقت کنید:

کتابی که اساتید در این مقاله به عنوان مرجع استفاده کرده اند، از اعتبار جهانی برخوردار است.

The book has been used as the reference by the instructors, has an international value.

در صورتی که اگر به همان لحن فارسی ترجمه می شد، این جمله به دست می آمد.

The book that instructors have used as the reference, has an international value.

#۲-۳ تداخل های منفی زبانی

از دیگر اصول مهم ترجمه فارسی به انگلیسی، توجه به تداخلات انگلیسی است. از آن جایی که زبان اول ما فارسی است، ممکن است مترجمان ساختارهای فارسی را به شکل ناخودآگاه برای زبان انگلیسی نیز به کار ببرند. مشخص کردن و تصحیح این تداخل ها کار آسانی نیست. در نگاه اول و حتی پس از چند بار خواندن متن نیز ممکن است مطلب و ساختار از نظر مترجم و کارفرما بسیار روان و بدون اشکال به نظر برسد. چرا که ساختارهای استفاده شده مورد تایید و استفاده عموم مردم در زبان فارسی هستند. پس بهتر است حتماً متن توسط فرد دیگری که آشنایی بیشتری با ناهنجاری های ساختار زبان انگلیسی دارد، ویرایش شود. از جمله این تداخل ها می توان به کاربرد کلمه from به عنوان جایگزین کلمه "از" اشاره کرد. همچنین در بسیاری از جملات و موقعیت ها از کلمه on به جای "برای" استفاده می گردد؛ در حالی که فارسی زبانان تمایل دارند که کلمه about را برای این مفهوم به کار ببرند.

تحقیقی درباره سلول های بنیادی



A RESEARCH ABOUT STEM CELLS



A RESEARCH ON STEM CELLS



#۴-۲ لحن

یکی دیگر از اصول ترجمه فارسی به انگلیسی توجه به لحن در نوشته است. در فارسی به هر دو اصطلاح انگلیسی Tone و Register ، لحن گفته می شود؛ درحالی که این دو مفهوم بسیار متفاوت هستند.

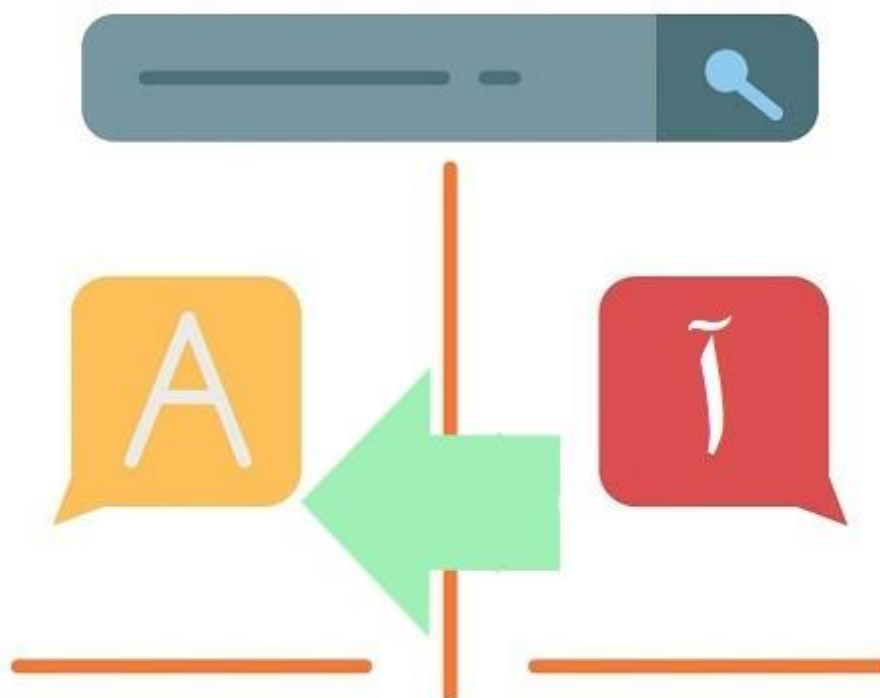
• Tone

در انگلیسی tone به نحوه برخورد و جهت گیری نویسنده درباره موضوع نوشته گفته می شود. به عنوان مثال اگر نویسنده ای مخالف استفاده از سموم شیمیایی برای سم پاشی گیاهان باشد، خواننده می تواند این

مخالفت را از tone نویسنده مطلع شود. از جمله مواردی که می تواند به مشخص کردن موضع نویسنده کمک کند، استفاده از کلماتی با بار منفی، مثبت و یا خنثی است. همچنین لحن نویسنده می تواند تند، طنز، کنایه آمیز و... باشد که با توجه به متن، کلمات باید به درستی انتخاب شوند.

• Register

مورد بعدی در رعایت اصول ترجمه فارسی به انگلیسی، توجه به register است که در ترجمه دال بر "گونه کاربردی" متن است. به زبان ساده تر register یک متن مشخص می کند که آن نوشته برای چه موقعیتی نوشته شده است؛ رسمی یا غیررسمی.



TONE VS REGISTER

همان طور که افراد بین مکالمات خود با خانواده و مکالمات کاری و سیاسی تفاوت قائل می شوند، مترجم نیز بسته به این که مخاطبان نوشته چه کسانی هستند و نوشته تا چقدر می تواند لحن صمیمی داشته باشد، از کلمات و افعال رسمی تر استفاده می کند.

#۲-۵ ترتیب کلمات در ترجمه فارسی به انگلیسی

یکی از اصلی ترین تفاوت های زبان فارسی و انگلیسی، در نحوه چینش کلمات است. در زبان انگلیسی ترتیب جمله به شکل «فاعل + فعل +

مفعول» و در زبان فارسی «فاعل + مفعول + فعل» است. تفاوت در چینش کلمات تنها به جمله منتهی نمی شود. در بسیاری از موارد دیگر نیز قواعد خاصی برای چینش کلمات پشت سر هم قرار دارند. به عنوان مثال در زبان فارسی موصوف بعد از مضاف و مضاف الیه می آید. در حالی که در انگلیسی، ابتدا موصوف، سپس مضاف الیه و بعد از آن مضاف به کار می رود. مترجم باید توجه داشته باشد که ترتیب کلمات را به شکل فارسی ننویسد.

